



The
American
Cathedral
in Paris

Prière du soir
Mercredi des Cendres (le 14 février 2024)
18h00

Evening Prayer
Ash Wednesday (February 14th, 2024)
6:00 p.m.

Bienvenue aux temps de prière du Mercredi des Cendres. Ce jour, qui marque l'entrée en Carême, nous offre un temps d'introspection, de calme et de mesure, pour nous préparer à la joie de Pâques. Nous prions dans une langue aimante et inclusive, reflétant l'alliance de Dieu avec l'ensemble de son peuple.

Welcome to Ash Wednesday Evening Prayer. This day, which marks the beginning of Lent, offers us a time for introspection, calm and consideration as we anticipate and prepare ourselves for the joy of Easter. We pray in language that is loving and inclusive, reflecting God's covenant with all of God's people.



God said to Noah, 'This rainbow is the sign of the covenant that I have established between me and all beings who live on the earth.' (*Genesis 9:17*)

Dieu dit à Noé : « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et tous les êtres qui vivent sur la terre. » (*Genèse 9 : 17*)

Prière du soir

(L'officiant.e commence, l'assemblée lit les textes en gras.)

Dieu soit avec vous.

Et avec toi aussi.

Prions dans la langue la plus proche de notre cœur.

Béni.e soit-iel, notre Père et notre Mère,

Ton nom est saint.

Que nous mettions en œuvre ton amour dans le monde.

Que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

Pardonne-nous de ne pas avoir été des humains à ta ressemblance, comme nous pardonnons aux autres leurs erreurs.

Sauve-nous au temps de l'épreuve

et délivre-nous du mal.

Puisque tout ce que nous faisons par la grâce de ton amour,

tout ce que ton amour fait naître,

et la plénitude de l'amour qui sera,

tout cela est à toi, maintenant et pour toujours. Amen.

Ô Dieu, viens à notre secours ;

Ô Dieu, viens à notre aide.

Béni.e soit Dieu qui nous a créé.e.s, a racheté.e.s, et qui nous soutient;

Maintenant et à jamais, pour les siècles des siècles. Amen.

Rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Magnificat de manière alternée, par demi-verset.

Mon âme t'exalte, ô Dieu,

et mon esprit se réjouit en toi, mon Salut,*

parce que tu as jeté les yeux sur la bassesse de ta servante.

Evening Prayer

*(The Officiant begins; all say text in **bold**.)*

God be with you.

And also with you.

In the language closest to our hearts, let us pray.

Blessed One, our Father and our Mother,

Holy is your name.

May we carry out your love in the world.

May your will be done

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us for not being human in your likeness, as we forgive one another our sins.

Save us in the time of trial

and deliver us from evil.

For all that we do by the grace of your love,

and all that your love brings to birth,

and the fullness of love that will be,

are yours, now and forever. Amen.

O God, make speed to save us;

O God, make haste to help us.

Praise to the Creator, the Redeemer, and the Sustainer;

As it was in the beginning, is now, and will be forever.

Amen.

Let us praise God.

The Magnificat will be prayed responsively, by half - verse.

My soul proclaims your greatness, O God,

and my spirit rejoices in you, my Savior;*

you have looked with favor upon me, your lowly servant.

Désormais toutes les générations me diront bienheureuse car, par ta toute-puissance, tu as fait pour moi de grandes choses.*

Ton nom est saint.

Ta miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui te vénèrent.*

Par la force de ton bras tu as dispersé ceux qui avaient dans le cœur des pensées orgueilleuses.

Tu as renversé les puissants de leurs trônes,*

et tu as élevé les humbles.

Tu as rassasié de biens les affamés,*

et tu as renvoyé ceux qui jouissent de leur privilège.

Tu as secouru ton peuple,*

Dieu de miséricorde,

Tu te rappelles de la promesse faite à nos ancêtres,*

envers Abraham et Sarah, et à leur postérité pour toujours.

(Luc 1 : 46-55)

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

LECTURE

Une personne désignée dira

Lecture de l'Évangile selon Luc (NFC)

Jésus dit la parabole suivante à l'intention de ceux qui croyaient faire la volonté de Dieu et méprisaient les autres : « Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un était pharisien, l'autre collecteur d'impôts. Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : « Mon Dieu, je te remercie de ce que je ne suis pas comme tous les autres, qui sont voleurs, mauvais et adultères ; je te remercie de ce que je ne suis pas comme ce collecteur d'impôts. Je jeûne deux jours par semaine et je te donne le dixième de tous mes revenus. » Le collecteur d'impôts, lui, se tenait à distance et n'osait pas même lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine et disait : « Mon Dieu, prends pitié de moi, qui suis un pécheur. » Je vous le dis, ajouta Jésus, cet homme était reconnu juste aux yeux de Dieu quand il retourna chez lui, mais pas le pharisien. En effet, la personne qui s'élève sera abaissée, mais celle qui s'abaisse sera élevée. » *(Luc 18 : 9-14)*

From now until the end of time, Almighty One, all generations will know the great things

you have done for me.*

Your Name is holy.

In every age, your compassion flows to those who reverence you,*

**but all who seek to exalt themselves in arrogance are leveled
by your strength.**

You have deposed the mighty from their seats of power,*

and have lifted up the lowly.

Those who suffer hunger, you have filled with good things.*

Those who enjoy privilege, you have turned away empty-handed.

You have come to the aid of your people,*

God of mercy,

You remember the promise you made to our ancestors,*

to Abraham and Sarah, and to all of their children, forever.

(Luke 1:46-55)

All Glory to the holy and undivided Trinity, one God: as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

LESSON

An appointed reader will say

A Reading from the Gospel According to Luke (NRSV)

Jesus also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: ‘Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax-collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, “God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax-collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.” But the tax-collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, “God, be merciful to me, a sinner!” I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted.’ *(Luke 18: 9-14)*

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

CANTIQUE

Le cantique sera dit de manière alternée, par demi-verset.

Un chant de la bonté du Christ, Anselme de Canterbury

Jésus, comme une mère, tu rassembles ton peuple auprès de toi ; *

tu es doux avec nous comme une mère avec ses enfants.

Souvent tu pleures sur nos péchés et notre orgueil, *

tu nous éloignes tendrement de la haine et du jugement.

Tu nous réconfortes dans la douleur et tu panses nos blessures, *

dans la maladie, tu nous soignes et nous nourris d'un lait pur.

Jésus, par ta mort, nous naissons à une vie nouvelle ; *

par ta souffrance et ton travail, nous sortons dans la joie.

Le désespoir se transforme en espérance grâce à ta douce bonté ; *

par ta douceur, nous trouvons le réconfort dans la peur.

Ta chaleur donne la vie aux morts, *

ton contact rend les pécheurs justes.

Seigneur Jésus, dans ta miséricorde, guéris-nous ; *

dans ton amour et ta tendresse, restaure-nous.

Dans ta compassion, apporte la grâce et le pardon, *

pour la beauté du ciel, que ton amour nous prépare.

Nous prenons ici le temps de trois souffles.

Tou.te.s prient le Cantique de Siméon

Maintenant, Ô Dieu, tu me laisses, fidèle,

M'en aller en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu ton salut,

Salut que tu as préparé devant tous les peuples,

Lumière pour éclairer les nations,

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

CANTICLE

The Canticle will be read responsively, by half-verse.

A Song of Christ's Goodness, Anselm of Canterbury

Jesus, as a mother you gather your people to you; *

you are gentle with us as a mother with her children.

Often you weep over our sins and our pride, *

tenderly you draw us from hatred and judgment.

You comfort us in sorrow and bind up our wounds, *

in sickness you nurse us and with pure milk you feed us.

Jesus, by your dying, we are born to new life; *

by your anguish and labor we come forth in joy.

Despair turns to hope through your sweet goodness; *

through your gentleness, we find comfort in fear.

Your warmth gives life to the dead, *

your touch makes sinners righteous.

Lord Jesus, in your mercy, heal us; *

in your love and tenderness, remake us.

In your compassion, bring grace and forgiveness, *

for the beauty of heaven, may your love prepare us.

We pause for the length of three breaths.

All will pray the Song of Simeon

O God, you now have set your servant free

To go in peace as you have promised;

For these eyes of mine have seen the Savior,

Whom you have prepared for all the world to see:

A light to enlighten the nations,

Et gloire d'Israël, ton peuple.

**Gloire à la Trinité sainte et indivisible, Dieu unique qui est,
Qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

Une série d'invocations suit

V. Aide-nous, Ô Dieu notre Salut ;

R. Délivre-nous et pardonne-nous de ne pas être des humains à ta ressemblance.

V. Regarde ton peuple réuni devant toi ;

R. Donne à ton peuple la bénédiction de la paix.

V. Proclame ta gloire parmi les nations ;

R. Et tes merveilles parmi les peuples.

V. Ne laisse pas l'opprimé.e être humilié.e et dénigré.e ;

R. N'oublie jamais la vie des pauvres et rejeté.e.s.

V. Perpétue ta miséricorde envers ceux qui te connaissent ;

R. Et tes largesses envers ceux qui sont justes de cœur.

V. Comble-nous de ta miséricorde en ce soir ;

R. Pour que nous nous réjouissons et soyons heureu.se.x chaque jour de notre vie.

Collecte pour la Grâce

Dieu de miséricorde, tu connais nos luttes et nos pérégrinations, tu vois nos cœurs et nos désirs. Qu'en contemplant ta parole et en recevant ton amour inconditionnel nous nous sentions véritablement renouvelé.e.s et racheté.e.s par ton fils Jésus-Christ, qui s'est incarné pour apporter ta lumière parmi nous et nous rendre sensibles à l'Esprit. Nous te le demandons au nom de ton fils bien-aimé, lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et toujours. **Amen.**

Collecte pour la Paix

Ô Dieu, toi qui crées cette paix que tu aimes tant, te connaître est vie éternelle, te servir, liberté parfaite : protège tes humbles fidèles de tous les assauts de l'ennemi, et, puisque nous nous confions à ta protection, fais que nous n'ayons plus à craindre aucun adversaire. Nous te confions particulièrement ce matin les personnes qui ont fui leur pays, ou leur région d'origine, ou leur maison, qui ont subi des violences ou des discriminations en raison de leur genre, de leur sexualité, de leur couleur de peau, ou toute autre raison ; offre-nous à tou.te.s la paix intérieure et donne-nous de trouver des lieux de repos et des relations sécurisantes. Par Jésus-Christ, notre Sauveur. **Amen.**

**And the glory of your people Israel.
Glory to the holy and undivided Trinity, one God;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

A set of suffrages follows

V. Help us, O God our Savior;
R. **Deliver us and forgive us for not being human in your likeness.**
V. Look upon your people gathered before you;
R. **Give to your people the blessing of peace.**
V. Declare your glory among the nations;
R. **And your wonders among all peoples.**
V. Do not let the oppressed be shamed and turned away;
R. **Never forget the lives of your poor and oppressed.**
V. Continue your loving-kindness to those who know you;
R. **And your favor to those who are true of heart.**
V. Satisfy us by your loving-kindness in the evening;
R. **So that we will rejoice and be glad all the days of our life.**

The Collect for Grace

God of mercy, you know our struggles and our wanderings, you perceive our hearts and our desires. May we, as we contemplate your word and receive your unconditional love, be truly renewed and truly redeemed through your son Jesus Christ, who became incarnate to shine your light among us and so that we might know the presence of the Spirit in our lives. We ask for this in the name of your beloved Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

The Collect for Peace

God of peace and understanding, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Protect your humble faithful from all assaults of the enemy and, as we abandon ourselves to your loving protection, render us fearless and impervious to all earthly harm. We entrust to you especially all among us who have fled our birthplace, country, or home, who have been persecuted or abandoned for living into our gender identity and sexuality, and who have suffered from the consequences of white supremacy; grant us the inner peace that is rooted in your love for us, and grant that we may help one other to find and to foster safe shelter and loving embrace. In Jesus Christ, we pray. **Amen.**

Collecte pour la Protection

Ô Dieu, vie des êtres vivants, lumière des fidèles, force de ceux qui œuvrent pour la justice, et repos des trépassé.e.s : nous te rendons grâce pour les bénédictions du jour qui s'achève, et nous demandons humblement ta protection pour la nuit qui vient. Accompagne nous, ainsi que tous tes enfants bien-aimé.e.s, en sécurité jusqu'au matin ; par celui qui est mort et ressuscité pour nous, ton fils notre Sauveur Jésus-Christ.
Amen.

AFFIRMATION DE LA FOI

Tou.te.s sont invité.e.s à prononcer, dans la langue la plus proche de leur cœur :

Toi, ô Dieu, tu es suprême et saint.e.

Tu as créé notre monde et tu nous donnes la vie.

Ton dessein domine tout ce que nous faisons.

Tu as toujours été avec nous.

Tu es Dieu.

Tu es, ô Dieu, infiniment charitable,

Bienveillant.e au-delà de toute mesure.

Tu es venu.e à nous avant que nous ne venions à toi.

Tu as révélé et montré

ton amour pour nous en Jésus-Christ,

qui a vécu, est mort et est ressuscité.

Tu es maintenant avec nous.

Tu es Dieu.

Toi, ô Dieu, tu es le Saint-Esprit.

Tu nous donnes le pouvoir d'être ton évangile dans le monde.

Tu réconcilies et guéris ; tu vaincs la mort.

Tu es notre Dieu. Nous t'adorons.

The Collect for Protection

O God, the life of all who live, the light of the faithful, the strength of those who labor for justice, and the repose of the dead: We thank you for the blessings of the day that is past, and humbly ask for your protection through the coming night. Bring us and all of your beloved children in safety to the morning hours; through him who died and rose again for us, your Son our Savior Jesus Christ, we pray. **Amen.**

THE AFFIRMATION OF FAITH

All are invited to profess, in the language closest to their hearts,

**You, O God, are supreme and holy.
You create our world and give us life.
Your purpose overarches everything we do.
You have always been with us.
You are God.**

**You, O God, are infinitely generous,
good beyond all measure.
You came to us before we came to you.
You have revealed and shown
your love for us in Jesus Christ,
who lived and died and rose again.
You are with us now.
You are God.**

**You, O God, are Holy Spirit.
You empower us to be your gospel in the world.
You reconcile and heal; you overcome death.
You are our God. We worship you.**

INTERCESSIONS

L'officiant commence par la prière qui suit

Veille, ô Dieu, avec ceux qui travaillent, veillent ou pleurent cette nuit, et donne mission à tes anges de garder ceux qui dorment. Prends soin des malades, Seigneur Christ, donne le repos à ceux qui sont fatigué.e.s, bénis les mourant.e.s, soulage ceux qui souffrent, console les affligé.e.s et préserve le bonheur de ceux qui sont dans la joie. Nous te le demandons par ton amour. **Amen.**

Tou.te.s sont invité.e.s à partager méditations et prières, ou bien rester dans le silence.

PHRASE DE CONCLUSION

Tou.te.s prononcent le vers suivant

**Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur ! Éprouve-moi, et connais mes pensées !
Regarde si je suis sur une mauvaise voie, et conduis-moi sur la voie de l'éternité.
Amen. (Psaume 139: 23, 24)**

INTERCESSIONS

The Officiant will begin by praying

Keep watch, dear God, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. **Amen.**

All are invited to share their meditations and prayers, if they so wish.

CONCLUDING SENTENCE

All will say

Examine me, O God, and know my heart, test me and discover my thoughts, and lead me in the way everlasting. Amen.

(Psalm 139: 23, 24)

Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris. Nous sommes heureux de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne ou en ligne, pour une courte période ou pour toute une vie, sûr de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Forts de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café – nous sommes impatients de faire votre connaissance.

Welcome to The American Cathedral in Paris. We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here.

Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

Contact information for the clergy, staff and vestry can be found at amcathparis.com/leadership.

Subscribe to our e-letter for weekly updates on our life together in Christ. Visit amcathparis.com/eletter or scan the QR code:



Living outside of Paris? Join hundreds of Friends across the globe who treasure the Cathedral as a spiritual home-away-from-home.

Learn more at americancathedralfoundation.org

Bulletin deadline: Please note that the deadline for announcements to feature in the bulletin and e-letter is Wednesday 12:00 p.m. Please contact Rosie Ward on communications@americancathedral.org if you have any questions.

Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, The American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org.

Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables.

Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler.

Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : safeguarding@americancathedral.org

O Love ever burning and never extinguished charity
My God set me on fire.
– Saint Augustine

Ô Amour toujours brûlant et charité jamais éteinte
Mon Dieu m'a enflammé.
– Saint Augustin

–

The Rainbow Ministry

The American Cathedral in Paris

The Cathedral Church of the Holy Trinity

The Convocation of Episcopal Churches in Europe

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

parish.coordinator@americancathedral.org

www.amcathparis.com

www.tec-europe.org